

**РЕЗИДЕНЦИЯ ИЛИ ПОСПЕШНОСТЬ:
ЗАГАДКА ГРАМОТЫ АНТИОХИЙСКОГО ПАТРИАРХА**

Дмитрий Александрович Морозов

Императорское Православное Палестинское Общество

Аннотация. Публикация арабского документа, выданного 5 или 15 мая 1734 г. Антиохийским Патриархом Сильвестром (1724–1766) содержит странное выражение *حرر عجله*, переведенное как «писано наскоро». Автор сообщения предлагает чтение *بمحلّه* [bi-maḥallihī] «в своей резиденции» с переносом диакритической точки на предыдущую букву.

Ключевые слова: Антиохийский патриарх, арабские документы, текстология

Пятого или пятнадцатого мая 1734 г. Антиохийский патриарх Сильвестр (1724–1766) выдал знаменитому «пешеходцу» Василию Григоровичу-Барскому Плаке Альбову (1701–1747) грамоту, подтверждающую его статус паломника, что давало некое право обращаться за благотворительной помощью в случае нужды во время его полных опасностей странствий. Поскольку такая грамота могла быть предъявлена самому широкому кругу потенциальных благодетелей, то и была составлена на понятном большинству в Сирии арабском языке. Текст этой грамоты был опубликован в первом научном издании Н. Барсукова наборным шрифтом, его подготовил к печати и перевел М.А. Гамазов¹, он же воспроизведен факсимильно в недавнем переиздании².

1. Странствия Василья Григоровича-Барского по святым местам Востока с 1723 по 1747 г. Изд. Н. Барсуков. Ч. 4. СПб., 1887. С. 91–94.
2. *Григорович-Барский В.Г.* Странствования по святым местам Востока. Ч. 4. М.: ИИПК «Ихтиос», 2007. С. 80–82.

Матвей Авелевич Гамазов (1812–1892) — переводчик с турецкого, персидского и арабского языков при Министерстве иностранных дел. Как нетрудно представить, работать ему преимущественно приходилось с первыми двумя, что отразилось и на воспроизведении арабского текста, о котором идет речь. Частотное арабское окончание ж.р. ة в тексте грамоты передано через букву ت : رحمت , خدمت , كافت , что является нормой для ряда арабских заимствований в турецком и персидском языках, но отнюдь не в арабском, где такое написание действительно встречается, но только в безусловно малограмотных текстах, особенно, когда такое чтение обусловлено синтаксисом словосочетаний. В окончаниях мн.ч. м.р. пропущена одна из двух букв ة , что для времени написания грамоты уже не характерно, но пропуск диакритики в понятных контекстах вполне обычен.

Эти наблюдения позволяют более критично отнестись и к деталям остального текста. И действительно, в завершающей части грамоты находим ١٧٣٤ حرر عجله في ٥ ايار سنة اربعة وثلثين وسبعمايةه والف مسحيه ١٧٣٤, что переведено как «Писано наскоро, 15 Мая, 1734 года». Здесь также находим расхождение: 5 мая в печатном арабском оригинале и 15 мая в переводе. Трудно судить, какое число из них верно: либо первая буква слова [аййār] «май» оказалась воспринята как (восточно)арабская цифра 1, что и дало 15-е число: как обычно писали это употребительное в арабских странах Азии название месяца, переводчик мог просто не знать, либо единица оказалась пропущена опечаткой при арабском наборе, что в равной мере вероятно, особенно в свете хаотичности интервалов между словами в этом отрывке наборного текста (см. Илл.), где часть слов разорвана, а часть соединена друг с другом. В не вызывающем ни малейшего сомнения по смыслу слове [масйхиййа] «христианский» при указании

даты, оставленном без перевода, пропущена буква, соответствующая долготу [й]: можно догадываться, что в оригинале, как часто бывает в наиболее употребительных словах, где ошибка прочтения минималь-

ثانياً و ثالثاً حرر عجله في ايار سنة

اربعة وثلثين وسبعمايةه والف مسحيه

١٧٣٤

на, были пропущены только диакритические точки, а излом соединительной черты, к которому они относились, замечен не был. Не исключена, конечно, и изношенность самой грамоты, особенно по краям, на одном из которых и находился разбираемый отрывок текста, но речь здесь идет о совершенно стандартизированных орфографических деталях.

В данном отрывке сомнение вызывает интерпретация «писано наскоро». Такую оговорку по смыслу можно понять и принять в частном письме, отправитель которого извиняется за возможные вынужденные огрехи, вызванные обстоятельствами, но она совершенно непонятна в официальном свидетельстве, предназначенном для длительного пользования и предполагавшем безупречность оформления. С другой стороны, арабское написание ^{عجله} при прочтении [‘аджала-тан] может, конечно, быть истолковано как дано в переводе, но в этом значении его естественней было бы ожидать с предлогом би- или фй.

Все это невольно побуждает задаться вопросом: что бы это тогда могло быть?

Здесь сто́ит вспомнить особенность арабской каллиграфии, почти забытую или уже малоизвестную в эпоху типографского набора: диакритические знаки расставляются не непосредственно при буквах, к которым они относятся, а там, где они наиболее равномерно заполняют письменное пространство, что и обеспечивает эстетическое впечатление, при этом они могут оказаться на значительном удалении от соответствующих базовых букв. В свете этого можно заметить, что в данном слове диакритическая точка стоит на месте, обеспечивающем наибольшую симметрию, и можно попытаться найти букву, к которой она фактически может относиться. Можно заметить также, что первая буква в этом слове чрезвычайно сходна с почти вышедшими из употребления в современных печатных шрифтах, но обычными в рукописях лигатурами целого ряда букв с буквой «мйм». Разница в том, верхняя или нижняя часть более выдается вправо: верхняя у лигатуры, нижняя у отдельной буквы, но это правило часто нарушается. Соответственно, эту нижнюю точку можно воспринять как относящуюся к первой в слитном начертании букве ب , а целое сочетание можно прочесть как [би-махалли-х] на классическом языке или [би-махаллю] на диалекте Сирии, что дает

вполне допустимый смысл «на своем месте»; под местом, как можно предположить, имелось в виду местопребывание Патриарха³, носящего титул Антиохийского, но пребывающего в Дамаске, а также имеющего две летние резиденции. Поскольку документ мог быть предъявляем самым разным людям, его составитель счел излишним вдаваться в точные указания, подобные подробности наверняка знали и так, но и отказаться от указания места вообще также не счел возможным. К тому же, выдача подобной грамоты, возможно, происходила не часто, и секретарь просто не знал, как обойтись в таких случаях.

Как бы то ни было, такая загадка привлекает внимание к параллельным местам локализации и датировки соответствующих документов, что может иметь решающее значение для оценки и интерпретации отраженных в них событий.

Библиография

Григорович-Барский В.Г. Странствования по святым местам Востока. Ч. 4. М.: ИИПК «Ихтиос», 2007. С. 80–82.

Странствия Василья Григоровича-Барского по святым местам Востока с 1723 по 1747 г. Изд. Н. Барсуков. Ч. 4. СПб., 1887. С. 91–94.

Residence or haste?

A Strange Passage in a Christian Arabic Document

Dmitry A. Morozov

Imperial Orthodox Palestine Society

morozov53@gmail.com

Abstract. The published text of the Christian Arabic document issued by the Antiochian Patriarch Silvestre (1724–1766) on 5 or 15 May 1734 contains a strange expression *حرر عجله* “written hastily”. The present writer suggests the passage should be read as *بمحله* [bi-maḥallihi] “in his residence”, this reading seems to be more logical.

Keywords: the Antiochian Patriarch, Arabic documents, textual criticism

3. В коптской традиции такая резиденция носит название «Патриаршей кельи».